

## BG Racing in Canada - BG 參戰加拿大超摩錦標賽



Shannonville Circuit – Toronto – Canada Huang and Canadian Top Pro – Frank Trumbino

With the fast growth of BG's Racing activities in both China and overseas, Over the last few years, many friends and strategic partners were made in many part of the world .

在過去幾年，由於 BG 在國內和國外的賽事活動迅速增長，由此與許多來自世界各地的賽車界車手，車隊及賽車運動推廣單位成爲極好朋友和戰略合作夥伴。

With the addition of BG's Motor Sports centre in the Shanghai International Circuit, BG has, since late 2005, started a 2 Wheels Motor Sports exchange program with many such partners in many countries, the program works on BG and our overseas to invite each of our Top riders to visit each other's country and To ride and train with each other's Pro riders and to offer Training courses for the local riders, since the end of 2005, we have invited Top Riders from Korea, US, Australia and Spain to come to ride with us at our Zhuhai and Shanghai Circuits and the result has been encouraging as all these riders sworn that these are the best experience they'd ever had.

2006 年，BG 在上海國際賽車場成立了賽車運動中心。從 2005 年底開始，BG 開始與世界各地的許多像 BG 一樣的賽車組織進行技術交流，雙方互相邀請對方的頂尖車手參觀對方的國家及賽車設施，與對方的頂尖車手一起訓練、交流，及爲當地的賽車運動愛好者提供培訓課程。，從 2005 年，BG 已經邀請了來自韓國、美國，澳洲及西班牙的頂尖車手到珠海和上海國際賽車場與中國車手同場競技，所有車手都認爲，來中國參賽使他們積累了前所未有的經驗。這是一個鼓舞人心的結果。

This program is also most important for China's 2 wheels Motor sports as without getting China's Top riders to ride Competitively with some of the world's Top Pro riders, the level of China riders will remain Stagnant and non-improving, so BG has, in the past few years, actively organized our Top riders to Race in International Event either overseas or domestically, and many time, BG, has invited Top Pro riders from overseas to come and train with our Riders in China, this is why BG riders has been the dominating force in China's SBK Championship winning all the Grand Prizes.

像這樣的技術交流對於中國摩托車賽車運動來說，至關重要。如果中國的車手不能與世界其他一流車手同場競技，中國車手的駕駛水準將會停滯不前，無法提高。因此，在過去的幾年，BG 非常積極的組織自己的中國車手參加在國外或國內舉辦的國際賽事。同時，BG 也多次邀請國外的頂尖車手來中國，與中國的車手一起切磋。這就是 BG 成爲中國超級摩托車錦標賽多年冠軍的主要原因。

BG Team, with the sponsorship from "ARICLE" one of China's Biggest Bicycle Parts manufacturer and supplier, And a invitation from "Orion Motor sports" a prominent Motor Sport operator in Toronto, Canada, is going racing at the Shannonville Motor sports Park's Canadian regional SBK Championship on a 2006 1000cc Yamaha R1.

BG 車隊與贊助商"ARICLE"(中國最大的自行車零件製造商和供應商)，接受來自"Orion Motor Sports" – (加拿大多倫多一個著名的賽車運動組織)的邀請，參加在多倫多杉農威爾(Shannonville)賽車運動公園舉行的加拿大區際超級摩托車錦標賽，駕駛 2006 年雅馬哈 1000cc R1。

The race is to be on the 23-24/9/06 Weekend, BG Boss Steven, BG Top rider Huang Shi Zhao and ARICLE Tech Director Jay Antonio left Shanghai on the 17/9/05 taking the Canada Air Flight AC088 to Toronto, hoping that there is enough time for everyone to get over the 12 hours time difference Jetlags upon arriving in Toronto.

雖然比賽將在 2006 年 9 月 23–24 日舉行，但是，於 2006 年 9 月 17 日，BG 領隊 Steven、BG 首席車手黃世釗和 ARICLE 公司技術指導總監 Jay Antonio 搭乘加拿大班機 AC088 前往多倫多，目的是希望在到達多倫多後，每個人都有足夠的時間來克服 12 個小時的時差。

### **Toronto Arrival : 17/9/06.**

#### **到達多倫多：2006 年 9 月 17 日**

Despite the years of traveling, it always blows one's mind by flying in the air for 14-15 hours and arrived at a destination more then 1/2 the world away but landing just a couple of hours after the time that you'd taken off.

儘管有多少年的旅行經歷，14–15 個小時的飛行仍讓人感到怪異，主因在到達相隔半個多地球的目的地時，時間只與出發地只相差了 2 個小時。

#### **18/9/06 – 19/9/06 Mon – Tue 星期一, 二**

Time spend in Toronto visiting friends and Bike shops, meeting up with Canadian Mechanics and inspecting the R1 bike to be used by Huang.

週一及週二於多倫多探訪朋友及摩托車店，與車隊機械師驗收這次比賽用之賽車

#### **20/9/06 Wed 星期三**

Travel from Toronto to Shannonville (approx 180 km)

由多倫多往杉農威爾市 (約 180 公里)

Meeting with Kevin from Orion Motorsports and inspecting Circuit.

與 ORION 賽車公司主管凱雲碰面及觀察賽道

#### **21/9/06 Thursday Shannonville Track day 星期四**

Huang entered into the Thursday Shannonville track day just to practice on this new circuit, but the Track day uses the Full Circuit that is approx 4.3 km long instead of the weekend's race on the Pro circuit that is slightly shorter at 2.5 km

黃世釗參加了週四之賽道公開活動日以便可爭取多點・時間對賽道有更多認識，但活動日採用 4.3 公里之全長賽道而週末賽則將採用較短之 2.5 公里的專業賽道。

Shannonville Circuit is one of the older Circuit in Canada built in the seventies and has been the home of many Champions with big names like Miguel Duhamel, Steve Crevier, Pascal Picotte, Frank Trombino and are known to have raced in Shannonville and go up to win America's AMA Championships.

杉農威爾市賽道是加拿大較老之賽道，於 70 年代建成，此賽道曾為多位加拿大頂級車手之發源地，加拿大超摩及美國 AMA 大賽冠軍車手如杜漢武，基為爾，畢斯葛，沈邊奴等，亦以此賽道為起步點。

The Track is full of ripples and deep grooved that Riders have to stick to a very narrow space between the Apex and the grooved mid part of the Circuit so during the 1st day practice, Huang crashed due to the bad surface that caused the suspension to rebound too hard so that Huang loss the front, fortunately, the Bike was re-built after a couple of hours hard work from the Pro mechanics.

珊農賽道因使用大多而致佈滿凹凸不平，很多彎道要在很窄位入/出彎，否則車輛彈跳利害，黃於週四試車時就因頭叉回彈過快而引致摔車，幸好車手無恙而賽車經搶修後可以重回賽道。

### **22/9/06 Friday / 星期五**

Friday see the free practices for all various classes racing over the weekend and in Canada, there are a lot of different classes of racing over a weekend :

週五為所有車種自由練習，故會方安排不同組別分組練習

Pro Super Bike	全職業超摩組
Amateur Super Bike	業餘高級超摩組
Novices Super Bike	超摩新手組
Ladies Super bike	女性超摩組
V2 bikes	V2 双缸組
Side Cars	三輪賽車

Friday also see Huang getting more comfortable on the bike and is starting to make low 1.09's  
周五經多次調教，黃付其賽車開始熟習，而單圈時間亦往下降至 1.09 之較高水準

### **23/9/06 Sat – Shannonville Qualifying**

#### **週六 – 計時練習**

Sat morning was rain out and the track with wet, Riders briefing was at the Pit Lane exit, this shows how lucky riders in China has been as in Canada, and many parts of the world, most riders have to service their own bikes and erect their own tents, there are approx 120 bikes racing over the weekend and every riders is a hard core biker and racer that give the weekend a great atmosphere. 週五晚上下雨故週六早上賽道極為濕滑，車手訓話在維修站道上進行，本週末各項賽事有差不多有過百車手參加，故現場之氣分極為熱鬧。

Friday morning 1<sup>st</sup> practice session is only 10 minutes and Huang's bike was sliding in most corners, it is later discovered that the rear Shock spring is a bit on the hard side so a lower rate spring is being changed and Huang was doing much better in the 2<sup>nd</sup> practice session.

周五早上很一节试车时,黄之赛车後轮不停打滑,回来检查後发现後悬挂弹弓在湿地上会有过硬,故工程师立即换上较轻之弹弓,黄於第二节试车时情况大为改良,对下午计时练习信心大增..

## Qualifying / 計時練習

Qualifying was at 4.00 pm Sat, due to Rain ahs stopped and the track is fast drying up, so in usual BG fashion in most races, mechanics has to rush to change back to Slick Race tyres and also re-adjust the suspensions for Huang so that hopefully Huang can do good times during the qualifying.

計時練習下午四時開始,但因雨已於三時停下而且開始有陽光,跑道大部份已開始乾,故一如 BG 平常運氣,所有人等要立即更換乾地光頭輪呔及為黃重新調較避震,以使黃可做到最好時間、

The Super bike race at Shannonville this weekend is the last round and a very high level regional Championship that see most of the Canadian Top Pros in the Pro SBK event so the Team did not put too much expectations in the qualifying as Huang is totally new to this circuit and the Shannonville Circuit with its poor condition surfaces do give the local Pros a advantage by knowing where to go

In the corners. But Huang's bikes was tuned in tip top condition so during the 7 laps qualifying, Huang was in fifth place doing a best lap time of 1.08.60 among 19 other Pro SBK riders.

本週末之職業超摩賽為加拿大極高水準之區際賽事,大部份本土超摩高手俱在本周賽事中參賽,故車隊對計時練習都未抱很大期望,但由於車輛調教到位及黃對賽道亦開始習慣,故在計時練習時黃於 6 個圈內做出最佳之 1.08.60 最好成績,在 19 名車手中排名第五,令當地所有人等大為驚異,多名車手前來恭賀黃及車隊得到如此佳績.

## 24/9/06 Sunday Race Day

### 星期日 賽事日

Sunday weather was predicted to be bad with heavy thunderstorms, so the Race organizer was worried that the actual race might not be run, it was raining on Sunday morning but by the time the team get to the Circuit, the Sun was out and again the track was drying up fast.

星期日原本天氣預測為極差及有大雷雨,雖然星期日半夜下了大雨,但星期天早上天氣轉晴而跑道亦開始乾

In the morning 1<sup>st</sup> practice, Huang was in Great form as the bike was tuned to his liking, but at the end of the practice session, Huang, while trying to late brake and past the bike in front, didn't see the pool of water across the track, so the bike was sliding under heavy braking, Huang managed to save the bike and run off to the grass run off area, but again, there is a big pool of water collected from the morning rain so Huang and the bike both went down making a great big splash.

Huang managed to pick up the bike and push back to the pit, other then both the Bike and Huang was all soggy wet, there is no damaged to the bike and rider that gave everyone a breath of relief.

星期日早上第一節練習, BG 車手及車輛都感覺極好,但當試車時段將完時,黃為了超越前車而遲剎車,但剛好彎前有積水而令黃之賽車打滑,黃幸好搶救得及未有摔車但只能讓賽車沖出緩衝區草地,但因草地亦有大量積水,故最終人車亦要倒下,但幸好人車除全濕掉外,並未有損傷

Huang went out the 2<sup>nd</sup> practice session and was very comfortable with the bike.

第二節試車甚為完滿，未有任何事故。

### **Sunday Race : 4.00 pm 星期天 正式比賽 12 Laps / 圈**

It has been a great and sunny day till 2.00pm, when the clouds flooded in and it starts to rain Heavily, the team was ready with full rain tyres on the spare rims and waiting, 30 minutes before the race, the track was mostly dried up with a clear dry racing line, so it was decided to use Full rain front tyres and intermidate Rear just to be safe.

星期日上午陽光普照，當所有人都以為可以在乾地比賽時，雨在下午 2 時開始下，為了保險，車隊替後備輪框換上了水呔，但當比賽前半小時，賽道已乾得七七八八，故車隊決定採用前用全水呔但後面則用半乾濕呔。

The race started with 2 warm up laps, but when the bikes leaves the starting grid, rain started to come down at the back portion of the track so when all bikes come back to the starting Grid, riders on Slick tyres protested about the slippery condition so the authority called for a 10 minutes break so riders can wait out and see the weather change or change to rain tyres.

Huang decided to change to a full rain rear as he believed that there will be more rain during the race.

賽事開始有 2 個熱身圈，黃排在第二排頭位起步，但當熱身圈一開始，賽道後半部再下起雨來，當眾車手回到起步點，部份車手因採用光頭呔而認為跑道濕滑提出抗議，、賽會決定暫停十分鐘，待所有車輛回維修站更換輪呔或等候天氣改變。

BG 黃世钊觉得可能雨会不停，故选择後輪改用全水呔，但因時間短，大部份車手則維持不變，希望天氣可好轉。

But it was not to be as per Huang predicted, during the 10 minute recess, rain has stopped and the Sun was out, so when the 2<sup>nd</sup> time Warm up lap was called for, there is no time to change tyres so Huang have to be out on Full Rain tyres.

第 2 輪熱身圈於 15 分鐘後再次發車，但雨已停下而且有猛烈陽光，黃在正賽發車時占住第 5 位，但當去到第 4 圈時因水呔受高溫影向而變得過軟而不穩定，故黃只好讓後面慢車超車，最後在小心翼翼力拼下以第 8 名完成賽事。

Huang had a good start and was in 5<sup>th</sup>, but this only lasted till lap 3 when the rain tyres started to go off by the excess heat built up, so slower riders was starting to overtake Huang, despite a hard fought battle, Huang finally completed the race with his bikes sliding and wobbling over the circuit by coming home 8<sup>th</sup>. It was a very disappointing result as everyone was expecting that the Team will do well as Huang has been improving on his lap time all weekend and getting to know the track and the bike much better.

車隊對此場賽事極為失望，由於車手對賽道已開始熟識及車輛調教亦到位，故所有人都對賽果有甚大期望。

The race was Won in dominant fashion by our new Friend Frank Trumbino on his Kawasaki ZX10R Running on Slick tyres !!!

此場超摩大賽最後由 BG 新認識之加拿頂尖車手 法蘭.沈邊奴以壓例性贏得冠軍。

All is all, it was a great experience for everyone especially the Team and rider, despite being a big country with a relatively small population, Canadian Motorcycle racing has a very high standard even compared to EU and USA, most impressive was the ladies racing that sees a Lady rider setting Shannonville's best track lap record in the 600 SS class among all the other male compatriots.

車隊雖未做到期望中之成績，但這次亦得到極珍貴之經驗，加拿大雖然地大但人口不多，但當地人對摩托車熱愛可令加拿大有極高水準之摩托賽車運動，及加拿大車手亦於歐美頂級賽事有極好成績。本週末最令車隊大感驚訝為加拿大女車手之高水準賽事，杉農威爾賽場之 600cc 組別賽事單圈時間記錄亦由女車手創出，而且女子組亦競爭激烈實在令人明白何謂巾幗不讓鬚眉之意思

Many friends were made and everyone was surprised with the high standard of China's Motorcycle racers, and many has promised to visit China especially the Shanghai and Zhuhai Circuit in the near future so to experience some of the world's best Race Circuits.

We, all at BG, would like to thank our major Sponsor ARICLE for organizing this event and through these oversea racing events that the rest of the world will get to know more about China, China's motor sports and the further improvement of Motor sport racing in the Greater China region.

此次來加最大收穫為認識了很多新朋友及摩賽愛好者、而加拿大車手們亦對中國車手之高水準甚為驚訝，很多車手都對中國賽車有了更深入認識而決定在短期來到中國，嘗試及參予中國之摩賽活動，這樣將會對大中華地區賽車運動有極正面之影向及水準之提升。

During The Team's visit to Canada, we're extremely lucky to have Canada's biggest Chinese newspaper "Sing Tao Daily" and the most popular Chinese language National TV station "Fairchild Television" visiting us at the Shannonville Circuit and did a most in-depth interview with BG's Boss Steven and rider Huang over China's Motorcycle industry and Motor Racing Sport in China. The Special interview received a full page report on Sing Tao's main feature page while Fairchild TV has put the special interview on their daily news so that our activities was read and viewed by a big percentage of Chinese readers and viewers in Canada.

We, everyone at the BG Team would like to give our most sincere thanks to Sing Tao Daily and Fairchild TV as by now, more people in Canada has get to know a lot more about China's Motorcycle industry and our Racing sports.

車隊這次來加拿大參加此項賽事，有幸得到加拿大華人最大報張“星島日報”及加拿大最大華語電視臺“新時代電視/Fairchild Television”專程來到杉農威爾賽車場為車隊及車手作獨家採訪而且於報張內全篇報導以及電視臺亦將訪問放在最多人觀看之新聞內播放，令加拿大華人圈內對中國摩托賽車有了更深入瞭解及關注，在此 BG 全人向星島日報及新時代電視致以最衷心之感謝。

BG at Canada Photos can be viewed at these Photo sites :

BG 於加拿大參賽相片可於以下網站查閱：

<http://photo.163.com/photos/bg-performance/73676364/>

<http://photo.163.com/photos/bg-performance/73763739/>

<http://photo.163.com/photos/bg-performance/73966404/>

<http://photo.163.com/photos/bg-performance/74763760/>

BG can be contacted at: [info@bg-performance.com](mailto:info@bg-performance.com)

Welcome to BG-Performance's world of Motorcycle Racing :

<http://www.bg-performance.com>